



Національний технічний університет України
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ
імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»

Емблема
кафедри (за
наявності)

Назва кафедри, що
забезпечує
викладання

Практичний курс фахового перекладу з другої французької мови.

Робоча програма навчальної дисципліни
(Силабус)

Кафедра теорії,
практики та
перекладу
французької мови

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський)</i>
Галузь знань	<i>03 Гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<i>035 Філологія</i>
Освітня програма	<i>Германські мови та літератури (переклад включно), перша -англійська</i>
Статус дисципліни	<i>вибіркова</i>
Форма навчання	<i>очна(денна)</i>
Рік підготовки, семестр	<i>4 курс, весняний семестр</i>
Обсяг дисципліни	<i>кредитів ЄКТС - 4(120 год) 54 год – аудиторна робота, 66 год – СРС</i>
Семестровий контроль/ контрольні заходи	<i>залік</i>
Розклад занять	<i>http://rozklad.kpi.ua</i>
Мова викладання	<i>Французька/ Українська</i>
Інформація про керівника курсу / викладачів	
Розміщення курсу	Необхідні матеріали розміщено на відповідних сторінках викладачів в Електронному Кампусі: https://campus.kpi.ua/tutor , а також на платформі Сікорський

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Оволодіння освітнім компонентом «Практичний курс фахового перекладу з другої французької мови» сприяє формуванню фахової компетентності перекладача та його складових. Забезпечується формування умінь перекладу різножанрових текстів суспільно-політичного та технічного спрямування, передбачає отримання та використання студентами засобів та видів перекладу, що сприяє оволодінню дискурсивно-прагматичними стратегіями майбутніх перекладачів у професійній діяльності, а також забезпечує полегшення обробки і передачі необхідної інформації як рідною, так й іноземною мовою та виконання повного та детального письмового перекладу фахових текстів.

Метою вивчення освітнього компонента є формування у здобувачів здатностей:

- спілкуватися державною та іноземною мовами в усній і письмовій формах;
- бути критичним і самокритичним, абстрактно мислити, застосовувати аналіз і синтез, зокрема аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію;
- вільно й ефективно використовувати французьку та українську мови в усній та письмовій формах, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування для розв'язання перекладацьких завдань;

- вчитися й оволодівати сучасними знаннями, використовувати у професійній діяльності базові знання в галузі соціально-гуманітарних наук, а також інформаційні та комунікаційні технології;
- оперувати професійними знаннями й вміннями з перекладу та застосовувати їх у практичних ситуаціях;
- збирати й аналізувати, систематизувати та інтерпретувати мовні факти для перекладу фахових текстів;
- здійснювати адекватний еквівалентний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог;
- здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналізи текстів різних стилів і жанрів;
- реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та іноземною мовами;
- розуміти та вирішувати проблеми, пов'язані з лінгвістичною та перекладацькою компетенціями в питаннях, що стосуються контекстів професійної комунікації перекладача;
- виділити основну інформацію, що містить текст, запам'ятати ключові слова, вміти подолати лексичні та граматичні труднощі при відтворенні відповідних мовних явищ;
- інтерпретувати мовні факти та кваліфіковано здійснювати переклад текстів суспільно-політичного та технічного спрямування з урахуванням їхніх семантико-синтаксичних, стилістичних і прагматичних особливостей;
- здійснювати письмовий переклад з іноземної мови на рідну і з рідної на іноземну політичних, соціально-економічних, технічних та науково-популярних текстів.

Предмет вивчення освітнього компонента: різножанрові тексти суспільно-політичного та технічного спрямування французької та української мов, перекладацькі трансформації.

Після засвоєння дисципліни «Практичний курс фахового перекладу з другої французької мови» студенти мають продемонструвати такі **результати навчання**:

1. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати (працювати з категоріально-понятійним апаратом у галузі перекладу).
2. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології у професійній діяльності, зокрема для реалізації конкретних перекладацьких завдань з використанням спеціалізованого програмного забезпечення (використовувати сучасні телекомунікаційні засоби для перекладу під час дистанційного спілкування).
3. Створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами (враховувати закономірності функціонування мовних одиниць у текстах різних жанрів).
4. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування для розв'язання фахових комунікативних завдань у різних сферах професійної діяльності (детально розуміти розгорнуті складні тексти відповідно до тематики професійної діяльності майбутнього перекладача та вміти їх відтворювати в тексті перекладу; сприймати, розуміти інформацію під час різноманітних видів мовленнєвої діяльності (лекцій, бесід, дебатів, переговорів, конференцій, інтерв'ю, зустрічей, прийомів, консультацій тощо) та вміти відтворити її в тексті перекладу).
5. Вести ділову комунікацію усно і письмово, редагувати, реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та іноземними мовами (відтворювати логічно-структуровану побудову оригінального тексту в перекладі).
6. Здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів, описувати соціолінгвальну ситуацію (розуміти комунікативні наміри мовців, культурно обумовлені аспекти вербальної комунікації та вміти їх відтворювати при перекладі).
7. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення й використовувати їх для розв'язання складних завдань і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання (виконувати повний та детальний письмовий переклад спеціалізованих текстів, дотримуючись правил передачі термінів, скорочень, міжмовних відповідників (кліше) при перекладі, враховуючи стилістичні та прагматичні особливості різних типів дискурсу).
8. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.
9. Володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді.

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Освітній компонент «Практичний курс фахового перекладу з другої французької мови» є вибіркоким освітнім компонентом циклу професійної підготовки. Він вирізняється міждисциплінарним характером, ґрунтується та взаємопов'язаний зі знаннями та вміннями, якими студенти оволодівають у процесі засвоєння таких навчальних дисциплін, як «Практичний курс другої французької мови», «Практичний курс перекладу англійської мови», «Порівняльна типологія».

3. Зміст навчальної дисципліни

Освітній компонент «Практичний курс фахового перекладу з другої французької мови»

Розділ 1. Переклад текстів публіцистичного дискурсу.

Тема 1.1. Французька преса.

Тема 1.2. Французька політична думка.

Тема 1.3. Мас медіа.

Тема 1.4. Тексти офіційного стилю.

Розділ 2. Переклад текстів науково-технічного дискурсу.

Тема 2.1. Економіка та фінанси.

Тема 2.2. Інформатика. Мультимедійні засоби.

Тема 2.3. Математика. Фізика.

Тема 2.4. Енергетика.

Тема 2.5. Екологія.

Тема 2.6. Астрономія.

Тема 2.7. Електротехніка.

Тема 2.8. Машинобудування.

4. Навчальні матеріали та ресурси

Основна:

1. Berthet A., Hugot C., Kizirian V. Alter Ego + 3 Livre de l'élève + DVD-ROM. Hachette, 2013. 158 p.
2. Berthet A., Hugot C., Kizirian V. Alter Ego + 3 Cahier d'activités + Audio CD. Hachette, 2013. 122 p.
3. Lotoy Ilango-Banga J. P. Apprendre la science politique pour comprendre la politique. L'Harmattan 2018, 150 p.

Додаткова:

4. Бондар Л.В., Полюк І.С. Особливості перекладу текстів різних стилів. Французька мова : [навч. посіб.]. К. : НТУУ «КПІ», 2011. 396 с.
5. Куликова В.Г. Практикум з науково-технічного перекладу (французька мова) [Електронний ресурс]. Київ: НТУУ «КПІ», 2015. 159 с.
6. Мартинюк О. М., Гуз О. П. Французька мова. Практикум з перекладу: навчально-методичне видання. Луцьк: Вежа-Друк, 2021. 48 с.
<https://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/21993>
7. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200 с.
8. Carras C., Tolas J., Kohler P., Szilagyi E. Le français sur objectifs spécifiques et la classe de langue. Alinéa, Paris, 2007. 207 p.
9. Lahmidi Z. Sciences-techniques.com. CLE international, 2005. 80 p.
10. La science de la technologie : science, ingénierie, innovation. Paris : Conservatoire Nationale des Arts et Métiers. 2003. 217 p.

Інтернет-ресурси

1. Le Figaro (газета). – <http://www.lefigaro.fr>.
2. Le Monde (газета). – <http://www.lemonde.fr>.
3. Le Nouvel Observateur (журнал). – <http://www.nouvelobs.com>.
4. Le Courier International <http://www.courrierinternational.com>

Література знаходиться у бібліотеці КПІ ім. Ігоря Сікорського, методичному кабінеті кафедри теорії, практики та перекладу французької мови та в електронному кампусі.

Навчальний контент

5. Методика опанування кредитних модулів (освітнього компонента)

Навчання здійснюється на основі студентоцентрованого підходу та стратегії взаємодії викладача та студента з метою засвоєння студентами матеріалу та формуванню у них відповідних компетентностей.

Під час навчання застосовуються такі методи навчання, як:

- пояснювально-ілюстративні методи, що знаходять своє вираження у словесній, наочній та практичній формах;
- репродуктивний метод, що полягає у відтворенні матеріалу/способів діяльності за визначеним викладачем алгоритмом у процесі оволодіння навчальним матеріалом;
- проблемно-пошукові методи, зокрема:
- метод проблемного викладу - який передбачає постановку проблеми і визначення шляхів її розв'язання, спрямований на осмислення навчального матеріалу та подальшу реалізацію самостійного пошуку, сприяє розвитку когнітивної та творчої активності студентів, за допомогою методу проблемного викладу студенти отримують еталон наукового мислення і пізнання, зразок культури розгортання пізнавальних дій;
- евристичні методи (методи вирішення творчих завдань, методи активізації творчого мислення); виклад навчального матеріалу може здійснюватись у процесі евристичної бесіди, коментованої вправи з формулюванням висновків, творчої вправи, практичного завдання, зокрема евристичні бесіди можуть передбачати різні моделі питань: порівняння граматичних явищ у їхніх конвергентному та дивергентному аспектах, що мають на меті співставлення граматичних явищ, в яких є суперечливі факти; отже, питання, які передбачають у відповіді здогадку, висновок тощо.

Застосовуються особистісно-орієнтовані розвиваючі технології, засновані на активних формах і методах навчання (парна, групова робота, дискусія тощо), які сприяють оволодінню також соціальними та афективними навчальними стратегіями, тобто стратегіями, які додатково допомагають і засвоїти навчальний матеріал, і одночасно формують гнучкі навички «soft skills» - навички роботи у колективі (культура комунікації, емоційної поведінки, ефективна взаємодія). Взаємодія зі студентами здійснюється також за допомогою Zoom, telegram, Google class.

№ практичного заняття	Зміст навчальної роботи	Аудиторних годин	Рекомендований час СРС
1	Розділ 1. Переклад текстів публіцистичного дискурсу. Тема 1.1. Французька преса. Практичне заняття 1. <i>Демократія.</i> Переклад тексту французькою мовою.	2	3
2	Практичне заняття 2. <i>Світ на зламі десятиліть.</i> Виконання вправ на переклад/	2	2

3	Практичне заняття 3. Переклад статей з інтернет мереж.	2	3
4	Тема 1.2. Французька політична думка. Практичне заняття 4. Політичний устрій Франції. 5 республіка. Виконання вправ на переклад.	2	2
5	Практичне заняття 5. Переклад статей з інтернет ресурсів.	2	2
6	Практичне заняття 6. Переклад статей з інтернет ресурсів.	2	3
7	Тема 1.3. Мас медіа. Практичне заняття 7. ЗМІ: Преса, Радіо. Ставлення французів до журналістів. Переклад текстів	2	2
8	Практичне заняття 8. ЗМІ: четверта влада. Переклад текстів	2	3
9	Практичне заняття 9. Переклад текстів з інтернет ресурсів	2	3
10	Тема 1.4. Тексти офіційного стилю. Практичне заняття 10. Україна - Франція. Договір про взаєморозуміння та співробітництво. Переклад текстів	2	3
11	Практичне заняття 11. Міжнародні організації. L'UNESCO. Переклад текстів.	2	3
12	Практичне заняття 12. Le Conseil de l'Europe, Організація Об'єднаних Націй. Переклад текстів	2	2
13	Розділ 2. Переклад текстів науково-технічного дискурсу. Тема 2.1. Економіка та фінанси. Практичне заняття 13. Micro-économie. Macro-économie.	2	3
14	Практичне заняття 14. Caractéristique générale de l'économie française. Переклад тексту, виконання вправ	2	2
15	Практичне заняття 15. Marché. Переклад текстів	2	3
16	Практичне заняття 16. Banques. Bourses. Переклад текстів	2	2
17	Тема 2.2. Інформатика. Мультимедійні засоби. Практичне заняття 17. Informatique	2	3
18	Практичне заняття 18 Multi-médias.	2	2
19	Тема 2.3. Математика. Фізика. Практичне заняття 19. Переклад текстів.	2	3
20	Тема 2.4. Енергетика. Практичне заняття 20. Ядерна енергія. Переклад текстів	2	2
21	Практичне заняття 21. Energies renouvelables. Переклад текстів	2	2
22	Тема 2.5. Екологія. Практичне заняття 22. Ecologie. Protection environnementale. Maladies du siècle	2	2
23	Тема 2.6. Астрономія. Практичне заняття 23.	2	2

	Переклад текстів.		
24	Тема 2.7. Електротехніка. Практичне заняття 24. <i>Магнітні поля. Електрика</i>	2	2
25	Тема 2.8. Машинобудування. Практичне заняття 25. <i>Наземний транспорт.</i> <i>Суспільний транспорт.</i>	2	2
26	Практичне заняття 26. <i>Залізничний транспорт.</i> <i>Аerotransпортні засоби.</i>	2	3
27	Підвищення рейтингу. Залік	2	6
	Всього	54	66

6. Самостійна робота студента

Освітній компонент передбачає такі види самостійної роботи: підготовка до практичних занять, підготовка до МКР. Час, відведений на кожен з цих видів самостійної роботи, вказаний у п. 5.

Політика та контроль

7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування занять

Система оцінювання орієнтована на отримання балів на практичних заняттях – за активну участь у них відповідно до тематики заняття, виконання домашнього завдання, а також написання тестів, поточних контрольних робіт і модульної контрольної роботи.

Пропущені контрольні заходи

Кожен студент має право відпрацювати пропущені з поважної причини (лікарняний, мобільність тощо) заняття за рахунок самостійної роботи. Результат модульної контрольної роботи для студента, який не з'явився на контрольний захід без поважних причин, є нульовим. Студент, який не з'явився на модульну контрольну роботу через поважні причини, повинен особисто (або через іншу особу) не пізніше наступного дня повідомити про це і протягом тижня після виходу надати відповідні пояснення та підтверджуючі документи. У такому випадку йому надається можливість в індивідуальному порядку написати МКР. Детальніше за посиланням: <https://kpi.ua/files/n3277.pdf>.

Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Норми етичної поведінки

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Студенти мають можливість підняти будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами.

Студенти мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково аргументовано, пояснивши з яким критерієм не погоджуються відповідно до оціночного листа та/або зауважень.

Інклюзивне навчання

Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, крім студентів з серйозними вадами зору або слуху, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів.

Навчання іноземною мовою

Навчальний матеріал викладається французькою мовою, переклади здійснюються українською та французькою мовами.

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Рейтинг студентів з дисципліни складається з балів, що він отримує за :

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Робота на практичних заняттях	50	2	25	50
2.	Тематична контрольна робота	26	13	2	26
3.	Складання глосаріїв	24	3	8	24
	Всього				100

Поточний контроль

Система рейтингових балів та критерії оцінювання

1. Критерії оцінювання практичних занять.

Ваговий бал – 2 , максимальна кількість балів на практичних заняттях дорівнює $2 \times 25 = 50$ бали (останнє заняття підвищення рейтингу, і на 2 заняттях пишеться контрольна тематична робота):

"відмінно" – повне і цілком правильне виконання завдань з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання (не менше 90% потрібної інформації) – 2 бали;

"добре" – достатньо повна відповідь можливо допущення 2-3 помилок (не менше 75% потрібної інформації) або повна відповідь з незначними неточностями – 1,5 балів;

"задовільно" – неповне виконання завдання з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання (не менше 60% потрібної інформації) та незначні помилки – 1 бал;

"незадовільно" – незадовільна відповідь (менше 60% потрібної інформації) або невиконання завдання – 0 балів.

2. Тематична контрольна робота. У тематичному плані освітнього компоненту заплановано вивчення двох розділів, відповідно до типу перекладу – масмедійного чи-то науково-технічного. Тому задля перевірки здатностей студентів виконувати переклади різних типів текстів, передбачено проведення двох тематичних контрольних робіт, які складаються кожна з 2 завдань на переклад: переклад тексту з французької українською та навпаки – перекладу українського тексту французькою.

1. Ваговий бал за переклад тексту з французької мови українською – 5 балів.

2. Ваговий бал за переклад українського тексту французькою – 8 балів.

Таким чином, за кожну тематичну контрольну роботу студент максимально може отримати **13 балів**.

Критерії оцінювання перекладу тексту з французької мови українською

4 – 5 балів – не менше 90% відтворення змісту, стилістичних особливостей оригіналу та його комунікативної мети;

2-3 бали – не менше 75% відтворення змісту, стилістичних особливостей оригіналу при повному відтворенні його комунікативної мети ; 1-2 незначних помилок при еквівалентному перекладі;

1 – 1,5 балів – не менше 60% відтворення змісту та стилістичних особливостей оригіналу, неповна відповідність його комунікативній меті 3-4 помилки при еквівалентному перекладі;

0 балів – відсутність виконаного завдання або відтворення змісту менше 60%, невідповідність стилістичним вимогам мови перекладу та комунікативній меті автора.

Критерії оцінювання перекладу українського тексту французькою

8-7 балів – повний, точний переклад тексту, не менше 90% відтворення змісту, правильність вживання як загальноживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних для відповідного стилю;

5-6 балів - достатньо повний переклад тексту, не менше 75% відтворення змісту, правильність вживання як загальнонавчальної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних для відповідного стилю; 1-2 незначних помилки при еквівалентному перекладі та 1-2 помилки лексико-граматичного характеру.

2-4 бали - неповний переклад, не менше 60% відтворення змісту, правильність вживання як загальнонавчальної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних для відповідного стилю; 3-4 незначних помилки при еквівалентному перекладі та 1-2 значних та 3-4 незначних помилки лексико-граматичного характеру.

0 балів - допущено велика кількість помилок, відтворення змісту менше 60% або відсутність виконаного завдання

3. Укладання та опанування глосарію термінів фахових текстів.

Розділ 2 ОК передбачає опанування фахових тем та роботу з перекладами цих текстів. Задля засвоєння та оволодіння темами технічного спрямування, передбачено опрацювання тематичних глосаріїв відповідно до теми. Кожен складений глосарій за окремою темою 2 розділу вартує 3 бали, максимальна кількість складатиме 3 б. * 8 тем = **24 бали**

«**відмінно**» – високий рівень укладання глосарію та опанування термінологією – 2,5 – 3 бали;

«**добре**» – належний/достатній рівень укладання глосарію та опанування термінологією – 1,5-2 бали;

«**задовільно**» – задовільний/низький рівень укладання глосарію та опанування термінологією – 1 бал;

«**незадовільно**» – відсутність глосарію – 0 балів.

Календарний контроль

Проміжна атестація студентів (далі – атестація) є календарним рубіжним контролем. Метою проведення атестації є підвищення якості навчання студентів та моніторинг виконання графіка освітнього процесу студентами

№ атестації	Термін атестації	Умови отримання атестації
Перша атестація	8-ий тиждень	Поточний рейтинг не менше 10 балів (50% від максимально можливого поточного рейтингу)
Друга атестація	14-ий тиждень	Поточний рейтинг не менше 29 балів (50% від максимально можливого поточного рейтингу)

Умови допуску до семестрового контролю

Рейтинг з кредитного модуля складає 100 балів. Для отримання заліку з кредитного модуля потрібно мати рейтинг не менш ніж 60 балів. Студенти, які наприкінці семестру мають рейтинг менше 60 балів, а також ті, хто хоче підвищити оцінку у системі ECTS, виконують залікову контрольну роботу.

Семестровий контроль

Ваговий бал залікової письмової роботи оцінюється у 100 балів. Вона проводиться на останньому занятті і складається з:

- 1) перекладу з аркушу французького фахового тексту українською мовою (ваговий бал - 30);
- 2) перекладу (без підготовки) 5 речень з української мови та 5 речень з французької мови (ваговий бал - 20);
- 3) письмового перекладу українською мовою французького фахового тексту (ваговий бал - 50)

Критерії оцінювання письмового перекладу фахового тексту

«відмінно» - 45-50 балів;

«добре» - 38 –44 бали;

«задовільно» - 30–37 балів;

«незадовільно» - 0 балів.

48-50 балів – повний, точний переклад тексту, не менше 90% відтворення змісту, правильність вживання як загальноновживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних певному стилю;

38-44 бали - достатньо повний переклад тексту, не менше 75% відтворення змісту, правильність вживання як загальноновживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних певному стилю; 1-2 незначних помилки при еквівалентному перекладі та 1-2 помилки лексико-граматичного характеру.

30-37 балів - неповний переклад, не менше 60% відтворення змісту, правильність вживання як загальноновживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних певному стилю; 3-4 незначних помилки при еквівалентному перекладі та 1-2 значних та 3-4 незначних помилки лексико-граматичного характеру.

0 балів - допущено велика кількість помилок, відтворення змісту менше 60% або відсутність виконаного завдання

Критерії оцінювання перекладу з аркушу французького тексту

«відмінно» - 27-30 балів;

«добре» - 23–26 балів;

«задовільно» - 18–22 бали;

«незадовільно» - 0 балів.

27-30 балів – повний, точний переклад тексту, не менше 90% відтворення змісту, правильність вживання як загальноновживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур;

23-26 балів - достатньо повний переклад тексту, не менше 75% відтворення змісту, правильність вживання як загальноновживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур; 1-2 незначних помилки при еквівалентному перекладі та 1-2 помилки лексико-граматичного характеру.

18-22 бали - неповний переклад, не менше 60% відтворення змісту, правильність вживання як загальноновживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур; 3-4 незначних помилки при еквівалентному перекладі та 1-2 значних та 3-4 незначних помилки лексико-граматичного характеру.

0 балів - допущено велика кількість помилок, відтворення змісту менше 60% або відсутність виконаного завдання

Критерії оцінювання перекладу речень - 2 бали за кожну правильну відповідь.

«відмінно» - 1,8-2 балів;

«добре» - 1,5–1,7 балів;

«задовільно» - 1,2–1,4 бали;

«незадовільно» - 0 балів.

1,8-2 балів – повний, точний переклад речення, не менше 90% відтворення змісту, правильність вживання як загальноновживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур;

1,5–1,7 балів - достатньо повний переклад речення, не менше 75% відтворення змісту, правильність вживання як загальноновживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур; 1-2 незначних помилки при еквівалентному перекладі та 1-2 помилки лексико-граматичного характеру.

1,2–1,4 балів - неповний переклад, не менше 60% відтворення змісту, правильність вживання як загальноновживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур; 3-4 незначних помилки при еквівалентному перекладі та 1-2 значних та 3-4 незначних помилки лексико-граматичного характеру.

0 балів - допущено велика кількість помилок, відтворення змісту менше 60% або відсутність перекладу

Ваговий бал за переклад 5 фраз з української мови французькою та 5 фраз навпаки (без підготовки) – 20 балів;

Для отримання студентом відповідних оцінок його рейтингова оцінка переводиться згідно з таблицею:

<i>Кількість балів</i>	<i>Оцінка за університетською шкалою</i>
95-100	Відмінно
85-94	Дуже добре
75-84	Добре
65-74	Задовільно
60-64	Достатньо
Менше ніж 60	Незадовільно
Менше 40	Не допущено

9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

Відповідно до **Положення про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній / інформальній освіті** студенти мають можливість зарахувати результати свого навчання у інших формах освіти (наприклад, сертифікати про проходження дистанційних чи онлайн курсів за відповідною тематикою). Детальніше: https://document.kpi.ua/files/2020_7-177.pdf

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Розробник

доцент кафедри теорії, практики та перекладу французької мови, кандидат філол. н., доцент Буць Жанна Володимирівна

Ухвалено

кафедрою теорії, практики та перекладу французької мови ФЛ (протокол № від р.)

Погоджено

Методичною комісією ФЛ (протокол № від р.)